

Informàtica (21963)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professors: Lluís de Yzaguirre, Iria da Cunha, Amor Montané i Alba Coll

Llengua o llengües de la docència: GG català, GS català

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura pretén orientar l'estudiant de traducció sobre les tecnologies informàtiques aplicables a la seva tasca. Es persegueix presentar una panoràmica de tot allò que hauria de saber sobre les eines informàtiques que avui en dia usen els professionals de la mediació lingüística, tant les de gestió com les intrínsecament lingüístiques, incloses les específiques del traductor.

A l'estudiant se li facilitarà una versió ampliada del programa amb argumentació relativa als condicionants de l'assignatura.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge (relacionats amb la competència corresponent)
Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)	Distingir entre els diferents sistemes operatius i decidir sobre els problemes de compatibilitat i interoperabilitat que presenten. Saber triar l'eina informàtica adequada per resoldre una necessitat concreta.
Capacitat de treball individual i en equip (G.13)	Analitzar i descriure una necessitat d'informació d'acord amb un perfil professional concret Saber triar i utilitzar les eines informàtiques que permeten el treball col·laboratiu entre persones que treballin juntes però en diferents ubicacions físiques.

Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20)

Saber localitzar i utilitzar les fonts de consulta adequades per resoldre necessitats informàtiques concretes.

Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i de traducció informàtica (E.11)

Adquirir destresa en el maneig d'algunes eines informàtiques bàsiques per a l'exercici professional de la traducció.

2. Continguts d'Informàtica

1. Conceptes bàsics d'informàtica:

- 1.1. Ordinadors. Nocions bàsiques. Representació informàtica de la informació textual
- 1.2. Sistemes operatius, programes, aplicacions i interfícies d'usuari
- 1.3. Xarxes d'ordinadors
- 1.4. Algunes qüestions sobre el model comercial del *software* i continguts a Internet

2. Eines informàtiques per al professional de la llengua

- 2.1. Processadors de textos:
 - 2.1.1 Coneixements professionals
 - 2.1.2 Eines lingüístiques
 - 2.1.3 Automatització de tasques
- 2.2. Full de càlcul i bases de dades
- 2.3. Eines de gestió de continguts, especialment les orientades a la traducció

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Pràctiques dels Seminaris	50%	Es pot recuperar un màxim de dues pràctiques	+10% (millora màxima de la nota d'avaluació continuada)	presencial juliol AIinf
Coavaluació de les pràctiques	10%	No		
Autotest setmanal	40%	Sí	40% (nota substitutiva de la d'avaluació continuada)	Autotest final presencial juliol AIinf
		Per poder acollir-se a la recuperació de juliol cal tenir almenys un 2 (sobre 5) de nota dels seminaris i un 2 (sobre 4) dels autotests		

L'avaluació és continuada i té com a requisit indispensable l'assistència als Seminaris i la realització de les pràctiques que s'hi encarreguen. Es pot entendre com que l'assignatura té

nou exàmens parcials i que només se'n poden recuperar un màxim de dos al juliol. L'assistència al Grup Gran no és obligatòria, però s'exigirà atenció i participació als estudiants que hi assisteixin i se n'obligarà a marxar els qui distreguin altres estudiants de manera reiterada.

Pel que fa a la coavaluació, un sorteig emparella al final de cada seminari els assistents, que s'han d'enviar el treball fet durant el seminari. Cada assistent avalua el treball del company seguint una pauta detallada que se li proporcionarà. El resultat d'aquesta coavaluació serà públic, la persona coavaluada la podrà recórrer i finalment serà ponderada pels professors per harmonitzar el pes de l'avaluació amb els objectius de l'assignatura. Es pretén que, en avaluar el treball dels companys, cada estudiant pugui reflexionar autocríticament sobre els seus propis assoliments. El component de 10% de la nota final es refereix a la valoració que els professors fan de com ha coavaluat cada estudiant, mentre que la coavaluació rebuda per cada estudiant i revisada pels professors s'integra amb el 50% que avaluen conjuntament els quatre docents.

5. Metodologia docent

L'assignatura *Informàtica*, de primer curs del Grau en Traducció i Interpretació, és una assignatura troncal de caràcter instrumental. D'aquest estatus en el pla d'estudis del Grau se'n deriven dues conseqüències: primera, que els seus continguts són considerats bàsics, d'adquisició obligatòria per a tots els estudiants de la carrera; segona, que les competències generals i específiques que s'assoleixin en l'assignatura han de ser d'aplicació transversal, és a dir, han de ser útils per a totes les matèries del Grau.

Els continguts i les competències d'informàtica pretenen que l'estudiant adquireixi autonomia, mitjançant l'adquisició dels coneixements bàsics, destreses i actituds positives sobre l'ús d'eines informàtiques específiques en el seu entorn professional. El curs pretén, a més a més, fer aquests coneixements operatius, i farà que l'estudiant reflexioni sobre els beneficis que li aporta l'esforç d'aprendre a usar-los de forma professional i els incorpori a les seves rutines de treball al llarg de tots els estudis.

L'assignatura té un objectiu comú clar: que l'estudiant adquireixi suficiència en l'ús de les eines i els recursos útils per a les activitats de traducció en el món actual; eines i recursos de tipus divers que es gestionen amb eines informàtiques però també d'altra mena, que el traductor ha de conèixer, ha de saber usar o fer usar i ha de tenir criteri per avaluar.

La coavaluació, a més de ser una millora en el procés d'avaluació, constitueix una aportació metodològica especialment pertinent en aquesta assignatura, en la mesura que els obliga a emprar *groupware* i de les noves eines cooperatives que ofereix Internet.

En conseqüència, la metodologia de l'assignatura és eminentment pràctica i aplicada. Les sessions de grup gran tenen l'objectiu de fixar els aspectes essencials de cada bloc temàtic. Les sessions de seminari es dediquen a la realització, a la correcció i al comentari de les activitats proposades. És fonamental que l'estudiant participi a les sessions de seminari amb les activitats preparades per endavant.

5. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Prieto, A; Lloris, A; Torres, J.C (2005) *Introducción a la informática*. McGraw-Hill.
Camps, J.; Costal, R.; Martín, D.; Rodríguez, E. (2005). *Bases de dades*, Editorial UOC
Codina, Lluís : web 2.0 y 3.0

<http://www.mindomo.com/view.htm?m=06523ef513ff404a9048b0d95911fad3>

Formació autodidàctica en mòduls d'Enginyeria lingüística aplicada a la Traducció

<http://latel.upf.edu/traductica/Modular2000/modular.html>

Ricard Lozano. Com augmentar la productivitat dels traductors

<http://www.rlozano.com/consulta/05/05.html>

[Sistemes de gestió de continguts]

<http://mosaic.uoc.edu/2004/11/29/introduccion-a-los-sistemas-de-gestion-de-contenidos-cms-de-codigo-abierto/>

[Eines de producció de continguts multilingües, memòries de traducció i traducció automàtica]

http://ott09.aspirationtech.org/index.php/Main_Page